

Codebook Teildatensatz Sprachbewusstheit

Kodierung fehlender Werte bei allen Variablen:

- -99= keine Eingabe (Item-Nonresponse)
- -55= Wert nicht ermittelbar
- -98 = keine Teilnahme am Instrument/Erhebung (trotz Design-Vorgabe)
- -81= designbedingt fehlender Wert (z. B. durch Wellenstruktur)
- -82= keine Teilnahme, da Person noch nicht/nicht mehr Teil der Klasse.
- -20= Datenverlust - aufgrund technischer Probleme nicht erfasst (nur wenn erwiesen fehlend wegen Nichterfassung)

Erläuterung der Variablenbezeichnungen:

- **_roh:** Angaben der Schüler*innen im Originalformat.
- **_uebersetzung:** Übersetzte Angaben, sofern sie in einer anderen Sprache gemacht wurden.
- **_k:** Kategorisierte Antworten der Schüler*innen.

Verantwortliche: Teresa Barberio, Stefanie Bredthauer, Nora von Dewitz, Evghenia Goltsev

Tabelle Variablenamen, -labels und Werte im Teildatensatz Sprachbewusstheit

Variablenname	Variablenlabel	Operationalisierung	Skalenniveau	Kodierung (Werte)
S_erhebungsdatum_dd	Tageszahl des Erhebungsdatums	Tag der Erhebung	Ordinal	Tageszahl (zweistellig)
S_erhebungsdatum_mm	Monatszahl des Erhebungsdatums	Monat der Erhebung	Ordinal	Monatszahl (zweistellig)
S_erhebungsdatum_yyy y	Jahreszahl des Erhebungsdatums	Jahr der Erhebung	Ordinal	Jahreszahl (vierstellig)
ID	Teilnehmende Person (Identifikationsnummer)	ID-Nummer	Nominal	ID-Nummer
S_1_bank_1_roh	Schritt 3: Deine Übersetzungen für "Bank": [Übersetzung in Sprache 1:]	Freitextantwort oder leere Zeile	Nominal	Freitextantwort oder leere Zeile
S_1_bank_2_roh	Schritt 3: Deine Übersetzungen für "Bank": [Übersetzung in Sprache 2:]	Freitextantwort oder leere Zeile	Nominal	Freitextantwort oder leere Zeile
S_1_bank_3_roh	Schritt 4: Stell dir vor: Ein Mitschüler fragt dich, wieso dort für das Wort "Bank" mehrere Übersetzungen angezeigt werden. a) Erkläre ihm, wieso das so ist.	Freitextantwort oder leere Zeile	Nominal	Freitextantwort oder leere Zeile
S_1_bank_3_uebersetzung		Freitextantwort oder leere Zeile	Nominal	Übersetzung oder leere Zeile

Variablenname	Variablenlabel	Operationalisierung	Skalenniveau	Kodierung (Werte)
S_1_bank_3_k	Schritt 4: Stell dir vor: Ein Mitschüler fragt dich, wieso dort für das Wort "Bank" mehrere Übersetzungen angezeigt werden. a) Erkläre ihm, wieso das so ist.	Kategorisierung der Antwort	Nominal	1= Benennung des Phänomens (Polysemie) 2= Benennung des Phänomens (Polysemie) + Benennung eines Beispiels für die Polysemie 3= Benennung eines Beispiels für die Polysemie 4 = Erläuterung einer einzigen Bedeutung des Wortes „Bank“ 5 = Allgemeine metasprachliche Beobachtung ohne Bezug zum Phänomen Polysemie 6 = Allgemeine Beobachtung zur Aufgabenstellung 7 = Übersetzung einer Bedeutung des Wortes „Bank“ in eine andere Sprache 30 = Unwissen 31 = Tautologie 32 = Unverständliche Antwort
S_1_bank_4_roh	b) Erkläre ihm, woran du erkennst, dass es mehrere Übersetzungen gibt.	Freitextantwort oder leere Zeile	Nominal	Freitextantwort oder leere Zeile
S_1_bank_4_uebersetzung	b) Erkläre ihm, woran du erkennst, dass es mehrere Übersetzungen gibt.	Freitextantwort oder leere Zeile	Nominal	Übersetzung oder leere Zeile

S_1_bank_4_k	b) Erkläre ihm, woran du erkennst, dass es mehrere Übersetzungen gibt.	Kategorisierung der Antwort	Nominal	1 = Benennung einer Kennzeichnung des Phänomens (Polysemie) 2 = Benennung eines Beispiels für die Kennzeichnung des Phänomens (Polysemie) 3 = Allgemeine metasprachliche Beobachtung ohne Bezug zum Phänomen Polysemie 4 = Allgemeine Beobachtung zur Aufgabestellung 5 = Benennung des Phänomens Polysemie (war bei dieser Teilaufgabe nicht gefordert) 6 = Benennung eines Beispiels für die Polysemie (war bei dieser Teilaufgabe nicht gefordert) 7 = Erläuterung einer einzigen Bedeutung des Wortes „Bank“ (war bei dieser Teilaufgabe nicht gefordert) 8 = Übersetzung 9 = Benennung einer Kennzeichnung des Phänomens (Polysemie) + Benennung
--------------	--	-----------------------------	---------	--

Variablenname	Variablenlabel	Operationalisierung	Skalenniveau	Kodierung (Werte)
				eines Beispiels für die Kennzeichnung des Phänomens (Polysemie) 30 =Unwissen 31 = Tautologie 32 =Unverständliche Antwort
S_2_katze_1_roh	Schritt 1: Beschreibe in einem einzigen Satz, was du auf diesem Bild siehst. Nutze dafür eine Sprache deiner Wahl.	Freitextantwort oder leere Zeile	Nominal	Freitextantwort oder leere Zeile
S_2_katze_2_roh	Schritt 2: Übersetze deinen Satz in zwei andere Sprachen, die du kennst. Wenn du möchtest, kannst du ein Wörterbuch als Hilfe benutzen [Deine Übersetzung in Sprache 1]	Freitextantwort oder leere Zeile	Nominal	Freitextantwort oder leere Zeile
S_2_katze_3_roh	Schritt 2: Übersetze deinen Satz in zwei andere Sprachen, die du kennst. Wenn du möchtest, kannst du ein Wörterbuch als Hilfe benutzen [Deine Übersetzung in Sprache 2]	Freitextantwort oder leere Zeile	Nominal	Freitextantwort oder leere Zeile
S_2_katze_4_roh	Schritt 3: Stell dir vor: Eine Mitschülerin fragt dich, wieso die Sätze nicht alle gleich lang sind. Erkläre ihr, wieso das so ist. Deine Erklärung für deine Mitschülerin:	Freitextantwort oder leere Zeile	Nominal	Freitextantwort oder leere Zeile

Variablenname	Variablenlabel	Operationalisierung	Skalenniveau	Kodierung (Werte)
S_2_katze_4_uebersetzung	Schritt 3: Stell dir vor: Eine Mitschülerin fragt dich, wieso die Sätze nicht alle gleich lang sind. Erkläre ihr, wieso das so ist. Deine Erklärung für deine Mitschülerin:	Freitextantwort oder leere Zeile	Nominal	Übersetzung oder leere Zeile
S_2_katze_4_k	Schritt 3: Stell dir vor: Eine Mitschülerin fragt dich, wieso die Sätze nicht alle gleich lang sind. Erkläre ihr, wieso das so ist. Deine Erklärung für deine Mitschülerin:	Kategorisierung der Antwort	Nominal	1 = Erklärungsansatz für das Phänomen 2 = Allgemeine metasprachliche Beobachtung ohne Bezug zum Phänomen 3 = Antwort ohne Bezug zur Aufgabe 4=Benennung eines Beispiels für das Phänomen 30 =Unwissen 31 = Tautologie 32 = Unverständliche Antwort
S_2_katze_5_roh	Schritt 4: Kannst du konkrete Beispiele nennen?	Freitextantwort oder leere Zeile	Nominal	Freitextantwort oder leere Zeile

Variablenname	Variablenlabel	Operationalisierung	Skalenniveau	Kodierung (Werte)
S_3_anleit_1_roh	Stell dir vor: Ein Freund hat ein neues elektronisches Gerät, aber es lässt sich nicht einschalten. Du möchtest ihm helfen und schaust in die Bedienungsanleitung, um eine Lösung für das Problem zu finden. Leider ist die Anleitung in einer Sprache geschrieben, die du nicht verstehst. Trotzdem merkst du, dass du einige Inhalte verstehst. Das überrascht deinen Freund sehr a) Erkläre ihm, wieso das so ist.	Freitextantwort oder leere Zeile	Nominal	Freitextantwort oder leere Zeile
S_3_anleit_1_uebersetzung	a) Erkläre ihm, wieso das so ist.	Freitextantwort oder leere Zeile	Nominal	Übersetzung oder leere Zeile
S_3_anleit_1_k	a) Erkläre ihm, wieso das so ist.	Kategorisierung der Antwort	Nominal	1 = Erklärungsansatz für das Phänomen 2 = Allgemeine metasprachliche Beobachtung ohne Bezug zum Phänomen 3 = Antwort ohne Bezug zur Aufgabe 4= Allgemeine Beobachtung zur Aufgabenstellung 5 = Erklärungsansatz für das Phänomen + Benennung eines Beispiels für das Phänomen 30 = Unwissen 31 = Tautologie 32 = Unverständliche Antwort

Variablenname	Variablenlabel	Operationalisierung	Skalenniveau	Kodierung (Werte)
S_3_anleit_2_roh	b) Erkläre ihm, ob es dir bei allen Sprachen so gehen würde	Freitextantwort oder leere Zeile	Nominal	Freitextantwort oder leere Zeile
S_3_anleit_2_uebersetzung	b) Erkläre ihm, ob es dir bei allen Sprachen so gehen würde	Freitextantwort oder leere Zeile	Nominal	Übersetzung oder leere Zeile
S_3_anleit_2_k	und warum.	Kategorisierung der Antwort	Nominal	1 = Erklärungsansatz für das Phänomen 2 = Allgemeine metasprachliche Beobachtung ohne Bezug zum Phänomen 3 = Antwort ohne Bezug zur Aufgabe 4 = Allgemeine Beobachtung zur Aufgabenstellung 30 = Unwissen 31 = Tautologie 32 = Unverständliche Antwort

Variablenname	Variablenlabel	Operationalisierung	Skalenniveau	Kodierung (Werte)
S_4_hoer_1_roh	Stell dir vor: In deiner Nachbarschaft wohnt seit Kurzem eine Familie mit einem Mädchen in deinem Alter. Das Mädchen spricht mit ihrer Familie eine Sprache, die du bisher nicht kanntest. Du versuchst, ein paar Wörter in der Sprache zu lernen. Sie spricht dir zwei Wörter vor, die für dich vollkommen gleich klingen. Das Mädchen sagt aber, dass es zwei unterschiedliche Wörter sind, die auch unterschiedliche Bedeutungen haben. Sie versteht nicht, warum du den Unterschied zwischen den beiden Wörtern nicht hören kannst. Erkläre ihr, wieso das so ist.	Freitextantwort oder leere Zeile	Nominal	Freitextantwort oder leere Zeile
S_4_hoer_1_uebersetzung	Erkläre ihr, wieso das so ist.	Freitextantwort oder leere Zeile	Nominal	Übersetzung oder leere Zeile

Variablenname	Variablenlabel	Operationalisierung	Skalenniveau	Kodierung (Werte)
S_4_hoer_1_k	Erkläre ihr, wieso das so ist.	Kategorisierung der Antwort	Nominal	1 = Erklärungsansatz für das Phänomen 2 = Allgemeine metasprachliche Beobachtung ohne Bezug zum Phänomen 3 = Antwort ohne Bezug zur Aufgabe 4 = Allgemeine Beobachtung zur Aufgabenstellung 30 = Unwissen 31 = Tautologie 32 = Unverständliche Antwort
S_bearbeitungszeit_gesamt	Zeit in Sekunden	Gesamtzeit für die Bearbeitung aller Aufgaben	Verhältnisskala	Zeit in Sekunden
S_bearbeitungszeit_S_1_bank	Zeit in Sekunden	Zeit für die Bearbeitung von „S_1_bank“	Verhältnisskala	Zeit in Sekunden
S_bearbeitungszeit_S_2_katze	Zeit in Sekunden	Zeit für die Bearbeitung von „S_2_katze“	Verhältnisskala	Zeit in Sekunden
S_bearbeitungszeit_S_3_anleit	Zeit in Sekunden	Zeit für die Bearbeitung von „S_3_anleit“	Verhältnisskala	Zeit in Sekunden
S_bearbeitungszeit_S_4_hoer	Zeit in Sekunden	Zeit für die Bearbeitung von „S_4_hoer“	Verhältnisskala	Zeit in Sekunden